

Секция «Иностранные языки и регионоведение»

Code-switching is sumaato* : функции англо-японского кодового смешения в прессе

Лебедева Татьяна Владимировна

Соискатель

Дальневосточный федеральный университет, Школа региональных и международных исследований, Владивосток, Россия

E-mail: diavoli_mon_cher@mail.ru

Для описания современного общества всё чаще и чаще используется понятие «информационное». Увеличение объемов информации ведет к развитию способов и средств ее передачи, и в свою очередь развитие информационных технологий влечет за собой очередной скачок в количестве информации, а также скорости ее распространения. Одним из источников новостей являются газеты, а глобальная сеть Интернет для них стала новой мгновенной платформой для передачи актуальных данных, обеспечивающей широкую аудиторию и популярность [1]. В современном глобализирующемся мире наравне с Интернетом существует еще одно средство, обеспечивающее широкий доступ к информации из всех уголков планеты – английский язык. Поэтому газетные издания стран, где английский язык не является родным, создают англоязычные версии наряду с версиями на родном языке. Так, например, Япония, которая играет важную роль на мировом рынке, посредством японской англоязычной прессы представляет миру свой «взгляд изнутри» на события, как в самой Японии, так и в мире. В превращении Японии из феодального закрытого общества в современную капиталистическую страну значимую роль сыграли американцы во время периода Мейдзи, пытавшиеся навязать Японии свои ценности. Однако Япония использовала данные обстоятельства для саморазвития и прогресса, не делая подражание западному миру самоцелью. Английский язык в этом процессе стал для японцев кодом доступа к плодам западной цивилизации и, одновременно, инструментом трансляции собственного мировидения. Целью нашей работы выступает анализ японского варианта английского языка в масс-медийном дискурсе. Для сбора корпуса материала был проведен обзор электронной прессы Японии на английском языке. С помощью сетевых поисковиков было отобрано 4 японских сетевых ресурса на английском языке: Japan Update (<http://www.japanupdate.com/>), Japan Times (<http://www.japantimes.co.jp/>), Japan Today (<http://www.japantoday.com/>), Japan Real Time (<http://blogs.wsj.com/japanrealtime>), а из них 50 статей японских авторов, английский текст которых представляет собой японский вариант английского языка, включающий в себя смешение английского и японского кодов. Нами было обнаружено 127 случаев кодового смешения, которое выполняет ряд функций. За основу мы взяли классификацию функций кодового переключения Чиршевой [2], дополнив её функциями, выделенными в монографии Иванковой, Касьяновой [1]. Среди объединенной классификации мы выделяем следующие функции: 1) Эмфатическая функция, служащая для рематизации, подчеркивания коммуникативного ядра высказывания: Typhoon 26 was the largest typhoon in a decade and *Nihon jūdanshita* (moved vertically, or south to north in this case, in Japan) from Oct. 15 to 16. 2) Декоративная функция, используемая для украшения речи, для называния какого-то концепта на языке оригинала: The logic was *kazu uchya ataru* (fire enough bullets and you're bound to hit something) meaning,

as long as you were out there playing the field, romance was bound to turn up sooner or later. 3) Эмоциональная функция для выражения более тонких оттенков отношения к какому-либо лицу или предмету: The original meaning refers to a woman who's so adorable she makes you want to sit her down and *naderu* (pat) her all day long. 4) Функция сохранения контекста культуры, используемая для передачи значений, смыслов, коннотаций, ценностных категорий, несовпадающих в представлениях разных наций об одних и тех же или сходных объектах действительности: My father grew up in a *komedokoro* (rice growing) region, and he used to talk about *ta-ue no kisetsu* (season of rice planting), which is right about now, and how the boys in his neighborhood took off from school to help out in the paddies. 5) Цитатная функция, предполагает использование цитат и крылатых выражений для украшения речи: But this could prove difficult; as the Japanese saying goes, *onna no teki wa onna* (women's enemies are women). 6) Предметно-тематическая функция (цитирование в косвенной речи слов другого лица в рамках кодового смешения) используется для передачи слов другого лица на иностранном языке более приближенными к оригиналу: The third factor for the increase in fall typhoons is *izentoshite tsuyoi seiryoku wo tamotteiru* (still holding strong power) *taiheiyo kōkiatsu* (high-pressure system in the Pacific Ocean), according to the article. 7) Функция заполнения лакун. Под лакуной мы понимаем национально-специфический элемент культуры, нашедший соответствующее отражение в языке и речи носителей этой культуры, который либо полностью не понимается, либо недопонимается носителями иной лингвокультуры в процессе коммуникации: And then there are those of us who turn pale at the thought of an organized hanami party or get violent when asked to be the *hanami no bashotori* (the hanami stake-out person, which involves choosing a suitable hanami spot, marking it with a blue plastic sheet and sitting on it for eight hours or so until the rest of one's party arrives). Частотность использования прагматических функций кодового смешения в текстах статей японских журналистов является следующей: эмфатическая функция – 51%, декоративная – 12%, эмоциональная – 11%, функция сохранения контекста культуры – 10%, цитатная функция – 6%, предметно-тематическая функция – 7%, функция заполнения языковых лакун составляет 3%. Подводя итог, отметим, что современная Япония, даже при условии насильственного внедрения иностранной культуры и английского языка, не подчинилась влиянию Запада полностью, она лишь впитала в себя некоторые его элементы, оставаясь при этом самобытной нацией. Проанализировав 50 статей японских журналистов, пишущих на английском, мы выявили, что для самоидентификации себя как японцев они прибегают, в том числе, к использованию японского варианта английского языка. Смешение английского и японского кодов усиливает эффект сказанного, привлекает большее внимание читателя, точнее передаёт культурные смыслы. На наш взгляд, английский язык для японского сообщества – не инструмент интеграции в западный мир, а, скорее, посредник для вовлечения Запада в собственную лингвокультуру. *от англ. smart – «умный, элегантный»

Литература

1. Иванкова Т.А., Касьянова Е.С. Актуализация национальных ценностей россиян в англоязычном масс-медиа дискурсе: Коллективная монография / Иванкова Т.А., Касьянова Е.С. – Владивосток: Мор.гос.ун-т им. адм. Г.И. Невельского, 2010. – 152 с.

Конференция «Ломоносов 2014»

2. Чиршева Г.Н. Двухязычная коммуникация. – Череповец: ЧГУ, 2004. – 193 с.